



Patoisaints d'Aîdjoûe èt di Çhôs di Doubs

Tchaints èt Théâtre

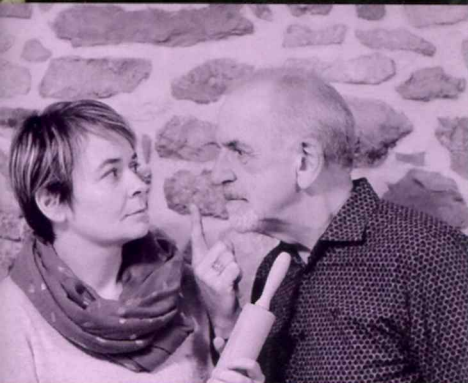


Ène rotte d'éтчâdès

Poi l'Ugène



**26 d'mârs èt 2 d'aivri (15h)
24, 25, 31 d'mârs èt
1 d'aivri (20h) 2023
è Cornô**



Répraindges (réservations) :

Courriel : amburkhalter@bluewin.ch

Tél : 032 471 20 86 (du lundi au vendredi
de 11h à 12h et de 17h à 18h)

Avec traduction simultanée des mots difficiles

Dés tchaints po èc'mencie !

*Tchaintans mès aimis
...èt léchans ritaie l'vent tchu lés toéts !*

1. Le bon véye temps

Albert Prongué / Harm. Bernard Nussbaumer

2. Traivaiyie lai tiere

Florian Crosaz / Trad. : L'micou

3. Mon véye hôta

*Djosèt Barotchet / Paul Montavon
(Aivô lés afaints di coué de patois)*

4. Nôs se r'troverains

Michel Bühler / Trad. : l'Ugène

5. Éve èt lai pomme

Pierre Kaelin / Charlotte Niclasse / Trad. : L'Ugène

6. Le p'tèt bistrot

Michel Ducarroz / Louis Despont



Diridgeou : Jean-Marc Christe

Pianichte : Martine Caillet

Les mâlajies mots

(Ènne rotte d'ètchâdès)

Acte I

ènne rotte d'ètchâdès
in antçhpèt
âtre tchôse que coisse
tchu l'étrain
è fsaît soinnâie çte breuillerie
aipparoiyie ton yé
è vlait çhâchaie
è dg'nonyon
en m'promâttéchain
te tyittes l'hôtâ
in rtacouénnou d'poulas
nôs tchoûres
tus des ritous
t'és graingne
bé sraye
in leudg'ment
tyissie tchu des lavons
cment des pouchons
vôs pitçhes
ç'ât bîn pus croûeye
tiétiün d'sai san
in premie quât
mon aivainpailie
être malhèyerou
i me n'veus pe nayie
vos vlèz pâre raicènnès
ènne bèle hértaince
coéyenaie
borriâds aibrutis de tchétrous
vos se vlèz ençhoûre
quêls haiyons botaie

un groupe d'excités
un casse-pied
autre chose qui gêne
sur la paille
il faisait sonner ce téléphone
préparer ton lit
il voulait mourir
à genoux
en me promettant
tu quittes la maison
un réparateur de robinets
nos toilettes
tous des coureurs de jupons
tu es fâché
beau soleil
un logement
skier
comme des poissons
vos piques
c'est bien plus mauvais
chacun de son côté
un premier quart
mon avocat
être malheureux
je ne veux pas me noyer
vous voulez prendre racines
un bel héritage
plainsanter, chicaner
bourreaux abrutis de castreurs
vous voulez vous enfermer
quels habits mettre

i srôs ébâbi qu'sai djrainne
des simâgrès
tot raintri
des fannes pus aivniantes
èlle ât encoé pus rveûtche
être sôle
în pô soûetche
i n'seus pe aiveuye
encoé tchu pie
que t'feuches hèyèrouse
tot d'pai lée/lu
épreuvaie de trovaie l'bonhèye
muse în pô
pe de tieûsain
tiétiün d'yôte san
çoli s'veut chiquaie
è pate lo fûe
te me snieûles
è me les veus rbèyie
è rbousse-meûté
nôt' véjîn
en lai blantch'rie
des loitcheries
i m'vôsoiye
te rdjânaie
tot l'monde te tiuât
l'aimoé rend aiveûye
l'cô qu'emprijene lo tiûre
chi foûe qu'i l'aî oûeyi
c'ment în tchait bâne
în graiy'naidge
pe diaitèe
vos s'êtes gremoinnès
tçhri des tchâds crâchaints

je serais étonné que sa poule
des grimaces
toute ratatinée
des femmes plus avenantes, aimables
elle est encore plus revêche
être fatigué
un peu étonnant
je ne suis pas aveugle
encore sur pied/en forme
que tu sois heureuse
toute seule/seul
essayer de trouver le bonheur
réfléchis un peu
pas de souci
chacun de leur côté
ça veut s'arranger
il pète le feu
tu m'ennuies
il veut me les rendre
à satiété
notre voisin
à la boulangerie
des friandises/douceurs
je me vouvoie
t'imiter
tout le monde te souhaite
l'amour rend aveugle
le coup d'foudre
si fort que je l'ai entendu
comme un chat aveugle
un dessin
pas gâtée
vous vous êtes disputés
chercher des croissants chauds

i en aî en mon sô	j'en ai marre
te m'oues	tu m'entends
enne croûye	
comprenioure	une mauvaise compréhension
i seus sans dôs d'tchu	je suis tout retourné
nos sons aivéjies	nous sommes habitués
dmoéraie ençhoûe	rester enfermer
dînche des rujes	de telles ruses/idées
i y'veus musaie	j'y penserai
vôs bocs	vos sottises
me sèrraie lai roûtche	me serrer la ceinture/jeûner
me coidgie	me taire
chiquaie çt'aiffaîre	régler cette affaire
tes poirents te leudgeant,	
te vétant	tes parents te logent, t'habillent
t'és vlu de l'emprije	tu as voulu de l'autorité
i t'aivtchâs	je t'avertis
trovaie lai paîje	trouver la paix

Acte II

tiétiène	chacune
en aivoi en mon sô	en avoir marre
en lai tiaîve	à la cave
niün d'ençhoûe	personne d'enfermer
în pô réçhoûeçhaie	un peu respirer
enne petéte youcatte	une jeune bout-en-train
les roidous s'dépiiaçant	les raideurs se déplacent
nos sons bîn aidyichies	nous sommes bien émoustillés/aguichés
faire les écoûenes	faire les cornes/se moquer
dains l'oûedre	dans l'ordre
è fât qu'i me révoiyeuhe	il faut que je me réveille
vos allèz è gâtche	vous allez à gauche/trompez
an se dégonçe	on se dégonfle
enne boinne aiffaicie	une bonne fessée
dains în yé	dans un lit
te taitcherés d'être çhai	tu tâcheras d'être clair

mâche-te
s'aipaïjie
cment des pèsserèts
elles nos oûeraint
i aî fâte de m'aissadgie
s'mâchaie d'çoli
è lai veut rvôdre
è m'en enchrât
èlle se fait défiôraie
în tieûsain d'réyie
être rére-rére-grant-père
pavrou
cment l'éyujon
lai détchaîrdge ât aivu réchâlée
ci prodjèt était tchie
ci r'cevou
lai societé des pâтчous
lai Toué d'Moron
i ne seus pe aivéjie
t'me coitchôs âtye
t'és fait d'lai fichèlle
â catétyisse
ènne moitie d'aivoûetre
i aî croûejie
èlle m'é fait les eûyes migats
les laîgres di bonhèye
les égrès
çte tchairpaingne
de boinn' aigrun
sains tchie
l'cie
saivoi voidgeaie
saivoi poidgenaie
recoégnâtre ses toûes
virie feuyat

occupe-toi
se calmer
comme des moineaux
elles nous entendront
j'ai besoin de me calmer
s'occuper de cela
il veut la battre
je regrette
elle se fait violer
un souci de régler
arrière-arrière-grand -père
peureux
comme l'éclair
la décharge a été assainie
ce projet était cher
ce caissier
la société des pêcheurs
la Tour de Moron
je ne suis pas habitué
tu me cachais quelque chose
tu as trompé
au catéchisme
une moitié d'adultère
j'ai croisé
elle m'a fait des yeux amoureux
les larmes du bonheur
les escaliers
ce panier
de bonne humeur
sans viande
le ciel
savoir garder
savoir pardonner
reconnaître ses torts
tourner la page

Le bon véye temps

Albert Prongué /Bernard Nussbaumer

1. Le bon véye temps de nos djûenes années
C'était l'bon temps qu'ât bîn trop vite pessè
C'était pus simpye èt bîn moins compliqué
An on lai grie mains an n'serait r'veni
Tchu lés bairés de graindge le soi an se sietait
An n'était'pe tus dés aindges mains â moins an s'aimait
Daivô tos lés véjîns an djasait bîn boénement
Ah qu'è f'sait bon vivre en ci bon véye temps

2. Lés dgens dains l'temps è n'y en avait'pe de rêches
È peus poétchaint èls étînt bîn contents
D'aivoi bîn pô èls se craiyînt bîn rêches
Èls étîns poûeres, mains aidé bîn contents
À câre di fûe l'huvie lés dgens se raiméssînt
Ç'n'était'pe pou s'chaimaîllie non pus po se heursie
C'était po se r'trovaie èt peus po rêchpèctaie
Cés tchôses predjues è nos lés fât r'trovaie

3. En ci véye temps lai naiture était boénne
An ne pailait'pe de tos cés dérangements
An n'coégnéçait'pe cés maladies novèlles
Tot ci moderne, ç'ât lés fruts di matan
An n'était'pe chi saivaint mains an se contentait
An saivait pare lés tchôses d'aivô humilité
Se lés saivaints d'âdj'd'heû devînt faire dés hèyrous
Èls dirînt de faire c'ment dains l'bon véye temps

Ènne rotte d'ètchâdès (réjumè)

Nos vétians dains in monde de fôs. Tot vait trop vite èt an pèse â long des bèlles tchôses èt des bés môments d'lai vie. Les dgens n'aint pus l'temps - ne preniat pus l'temps - d'se djâsaie. An s'envie des méssaidges aivô son portâbye po tot èt chutôt po ran, èt an rébie que ç'ât en se djâsaint qu'an peut aippâre è coégnâtre les âtres èt chutôt se seuvni qu'nos sons faïts po vétyie ensoinne...

Dâli, ç'ât ènne faimille de 4 dgeûrnâchions (bîntôt 5 !) qu'se sont dichputè, bîn svent. Èt de chur les fannlijichtes se n'tirant pe en drie : « In hanne sains défât, ç'n'ât pe in hanne, ç'ât ènne fanne ! » Mains poéche qu'èlles se sont djâsè, qu'èlles se sont poidg'nè, qu'èlles aint rcoégnu yôs fâtes, èlles aint virie feuyat...

Eh ô, l'bonhèye ât poitchot, mains è fât saivoi, è fât vlaie l'saiji...

Lo bonhèye ât tchôse loidgiere

Èl ât li cment in fûe breûlaint.

Ât-ce qu'an peut saiji lai lumiere,

L'éyujon, l'fûe, l'ailombr' èt l'ouère ?

Po vôt' saintè èt vôt' bonhèye, de chur ènne lôvrèe d'écâchèts...

Un groupe d'excités (résumé)

Nous vivons dans un monde de fous. Tout va trop vite et on passe à côté des belles choses et des bons moments de la vie. Les gens n'ont plus le temps - ne prennent plus le temps - de se parler. On s'envoie des messages avec son portable pour tout et surtout pour rien, et on oublie que c'est en se parlant qu'on peut apprendre à connaître les autres et surtout se souvenir que nous sommes faits pour vivre ensemble...

Alors, c'est une famille de 4 générations (bientôt 5 !) qui se sont disputées, bien souvent. Et de sûr, les féministes ne se tirent pas en arrière : « Un homme sans défaut, ce n'est pas un homme, c'est une femme ! » Mais parce qu'elles se sont parlé, qu'elles se sont pardonné, qu'elles ont reconnu leurs fautes, elles ont tourné la page...

Eh oui, le bonheur est partout, mais il faut savoir, il faut vouloir le saisir...

Le bonheur est chose légère

Il est là comme un feu brûlant.

Mais peut-on saisir la lumière,

Le feu, l'éclair, l'ombre ou le vent ?

Nom : P'tét nom :

Djoué : Nombre de piaices :

Rantchie :

Ènne rotte d'ètchâdès

poi l'Ugène

Botou en sceinne : L'Ugène
Décoûes : Gérard Reber èt sai rotte

Dgens d'lai piece :

L'grant-père
L'père
L'boûbe
Lo p'tèt-boûbe
Lai grant-mère
Lai mère
Lai baichatte
Lai p'tête baichatte
Ènne youcatte

Michel Etique
Bruno Kobel
Cyprien Lovis
Emmanuel Cuenot
Audrey Chèvre
Susi Hostettler
Valentine Kobel
Angéline Cuenot
Alexandra Meyer

City-Garage



🌐 city-garage-porrentruy.ch

@ city-garage@bluewin.ch

☎ 032 466 12 29